

NEWSLETTER No.5, April 14th 2000
Newsletter of the Marlene Dietrich
Collection Berlin (MDCB),
a division of Filmmuseum Berlin-Deutsche
Kinemathek

If you want your fellow fans to receive this newsletter or if you just want to add information write to mdcb@kinemathek.de. If you want to support the work of the Filmmuseum Berlin-Deutsche Kinemathek of which Marlene Dietrich Collection Berlin is a division you can do so by joining the "Friends and Sponsors of Filmmuseum Berlin". Just write an e-mail to HHassenpflug@t-online.de

NEWS:

First let us thank you for a lot of encouraging letters from those who received the Newsletter and liked it. At least, they liked the idea. Let us remind you that this Newsletter is open for any information, opinion or question you might have on Marlene. In one of our next numbers we will start to print some of the e-mails we received.

Joseph Vilsmaier, being asked on the production costs of 17,8 Million DM of "Marlene", stated that 5 Ml. were already spent when he joined the production. Music rights came up to more than a million DM; actors and crew took another three millions; costumes were sponsored by Escada and cost only 450 000 DM; 2 million DM were spent on the production design and the shooting in Los Angeles did cost another million. All in all this is a lot of money but it does not sum up to 17,8. 420 prints were made and one million people have to see the film to balance the costs. In its third week run the film dropped down at the german box-office from No. 7 to No. 9. 44 587 people decided to see the film that week which makes a total of 351 676 having watched the movie. It is now out of the big cinemas. Quite obviously it is a flop at the box office and we will no more follow this sad story for a while.

The FBI-files on Marlene - or at least part of it - are published at the Internet. Go to <http://www.APBnews.com/media/gfiles/dietrich/index.html> and make up your mind.

Some of you may wonder why we do not feature the new books on Marlene which at the moment are published in Germany. Reason is very simple: we wait till all books of which we know of are on the market to give you a complete listing.

The original versions of "Ich bin von Kopf bis Fuss/ Falling in Love again" from the film "The Blue Angel" itself have been published - however the quality of the recordings is awful. We have been trying to compile a list of all existing versions of the songs from "The Blue Angel" which were produced from 1929 to 1931 with Marlene singing. So far we came up to more than 20 entries. There might be a problem that digital restauration could slow down a song thus giving us another time-code than the old recordings. It would be nice if someone could help us clear up this mystery and joins us to complete the list for publication in the Newsletter. Ask Silke at mdcb@kinemathek.de for the list we have so far.

For the moment we finish featuring "The Blue Angel" by giving you the full lyrics of all songs. We listened very carefully to all recordings that were available. The team of Granada Films which is doing a feature on the secret places of Berlin (among them the Marlene Dietrich Collection Berlin) helped us checking the english lyrics. Actually, the lady director liked the songs so much that she danced around in the archive. We'll keep you updated if ever we get an information at what date and in which programme the feature will be on air.

Speaking of TV-features you shouldn't miss the report on the Weintraub Syncopators at Arte, 29th of April, 15 min. past midnight (0.15). Well, may be it is already the 30th.

At least, here are the basic lyrics. You might as well sing and dance now.

Fact sheet

ICH BIN VON KOPF BIS FUSS ... Deutsche Version

(Text: Friedrich Hollaender)

As sung in the film "Der blaue Engel"

Ein rätselhafter Schimmer,
Ein je ne sais pas quoi
Liegt in den Augen immer
Bei einer schönen Frau

Doch wenn sich meine Augen
Bei einem vis-a-vis
Ganz tief in Deine saugen
Was sprechen dann sie?

Ich bin von Kopf bis Fuß auf Liebe
eingestellt,
denn das ist meine Welt
und sonst gar nichts.
Das ist, was soll ich machen, meine Natur.

Ich bin von Kopf bis Fuß auf Liebe
eingestellt,
denn das ist meine Welt
und sonst gar nichts.
Das ist, was soll ich machen, meine Natur.
Ich kann halt lieben nur
und sonst gar nichts.
Männer umschwirr'n mich wie Motten um
das Licht.
Und wenn sie verbrennen, ja dafür kann ich
nichts.
Ich bin von Kopf bis Fuß auf Liebe
eingestellt,
ich kann halt lieben nur -
und sonst gar nichts.

Ich bin von Kopf bis Fuß auf Liebe
eingestellt,
denn das ist meine Welt
und sonst gar nichts.
Das ist, was soll ich machen, meine Natur.
Ich kann halt lieben nur
und sonst gar nichts.
Männer umschwirr'n mich wie Motten um
das Licht.
Und wenn sie verbrennen, ja dafür kann ich
nichts.
Ich bin von Kopf bis Fuß auf Liebe
eingestellt,
ich kann halt lieben nur -
und sonst gar nichts.

Deutsche Version

Recorded in Berlin, February 1930

Ein rätselhafter Schimmer
Ein je ne sais pas quoi
Liegt in den Augen immer
Bei einer schönen Frau

Doch wenn sich meine Augen
Bei einem vis-a-vis
Ganz tief in Deine saugen
Was sprechen dann sie?

Ich bin von Kopf bis Fuß auf Liebe
eingestellt,
denn das ist meine Welt
und sonst gar nichts.
Das ist, was soll ich machen, meine Natur.
Ich kann halt lieben nur
Und sonst gar nichts.
Männer umschwirr'n mich wie Motten um
das Licht.
Und wenn sie verbrennen, ja dafür kann ich
nichts.
Ich bin von Kopf bis Fuß auf Liebe
eingestellt,
ich kann halt lieben nur -
und sonst gar nichts.

Was liegt in meinen Händen
In ihrem heißen Kuss?
Sie möchten sich verschwenden,
sie haben nie genug.
Ihr werdet mir verzeihen,
ihr müßt es schon [halt] versteh, n.
Es lockt mich stets von Neuem, ich find es
so schön.

Ich bin von Kopf bis Fuß auf Liebe
eingestellt,
denn das ist meine Welt
und sonst gar nichts.
Das ist, was soll ich machen, meine Natur.
Ich kann halt lieben nur
Und sonst gar nichts.
Männer umschwirr'n mich wie Motten um
das Licht
Und wenn sie verbrennen, ja dafür kann ich
nichts [nicht].
Ich bin von Kopf bis Fuß auf Liebe
eingestellt,
ich kann halt lieben nur -
und sonst gar nichts.

English Version

As sung in the english version of "The blue
Angel"

Why I appeal to men
How many times I blunder
In love and out again

They offer me devotion
I like it I confess
When I reflect emotion
There's no need to get

Falling in love again
Never wanted to
What's a gal to do
I can't help it

Love's always been my game
Play it how I may
I was made that way
I can't help it

Falling in love again
Never wanted to
What's a gal to do
I can't help it

Love's always been my game
Play it how I may
I was made that way
I can,t help it

Men cluster to me
Like moths around a flame
And if their wings burn
I know I'm not to blame

Falling in love again
Never wanted to
What's a gal to do
I (just) can't help it

Repeat

English Version

Recorded in Berlin, February 1930

An enigmatic glimmer
A je-ne-sais-pas quoi
Shines always in the glance
Of a pretty woman

But when my eyes look deeply
At my vis-a-vis
And gaze intensely at him
What does it mean?

Falling in love again
Never wanted to
What am I to do
I can't help it

Love's always been my game
Play it how I may
I was made that way
I can't help it

Men cluster to me
Like moths around a flame
And if their wings burn
I know I'm not to blame

Falling in love again
Never wanted to
What am I to do
I can't help it

I often stop and wonder
Why I appeal to men
How many times I blunder
In love and out again

They offer me devotion
I like it I confess
When I reflect emotion
There's no need to get

Falling in love again
Never wanted to
What am I to do
I can't help it

Love's always been my game
Play it how I may
I was made that way
I can't help it

Men cluster to me
Like moths around a flame
And if their wings burn
I know I'm not to blame

Falling in love again
Never wanted to
What am I to do
I can't help it

Repeat

English Version 2

As recorded 1939

Falling in love again
Never wanted to
What am I to do
I can't help it

Love, s always been my game
Play it how I may
I was made that way
I can't help it

Men cluster to me
Like moths around a flame
And if their wings burn
I know I'm not to blame

Falling in love again
Never wanted to
What am I to do
I can't help it

**KINDER, HEUT ABEND SUCH
ICH MIR WAS AUS**
(Text: Robert Liebmann)

Frühling kommt, der Sperling piept
Duft aus Blütenkelchen
Bin in einen Mann verliebt,
und weiß nicht, in welchen.
Ob er Geld hat, ist mir gleich.
Denn mich macht die Liebe reich!

Kinder, heut abend da such ich mir was
aus,
einen Mann, einen richtigen Mann.
Kinder, die Jungs häng' mir schon zum
Halse raus!
Einen Mann, dem das Herze noch in Liebe
glüht.
Einen Mann, dem das Feuer aus den Augen
sprüht.
Kurz, einen Mann,
der noch küssen will und kann.
Einen Mann, einen richtigen Mann!

Männer gibt es dünn und dick,
groß und klein und kräftig,
andere wieder schön und schick,
schüchtern oder heftig.
Wie er aussieht - mir egal!
Irgendeinen trifft die Wahl!

Kinder heut abend, da such ich mir was
aus,
Einen Mann , einen richtigen Mann!
Kinder, die Jungs
Häng' mir schon zum Halse raus
Einen Mann, einen richtigen Mann!
Einen Mann, dem das Herze noch in Liebe
glüht!

Einen Mann, dem das Feuer aus den Augen
sprüht!
Kurz, einen Mann, der noch küssen will
und kann.
Einen Mann, einen richtigen Mann!

Alle!
Kinder, heute abend, da such ich mir was
aus,
einen Mann, einen richtigen Mann!
Kinder, heut abend
da nehm ich mit nach Haus,
einen Mann, einen richtigen Mann!

Einen Mann, dem das Herze noch in Liebe
glüht.
Einen Mann, dem das Feuer aus den Augen
sprüht.
Kurz, einen Mann,
der noch küssen will und kann.
Einen Mann, einen richtigen Mann!

THIS EVENING CHILDREN

Spring has come, the birdies sing
All is bright and cheerful
Hear the cuckoo in the trees
Giving us an earful

Funny how this time of year
Always gets you feeling queer

There's nothing to it – I gotta get a man
Just a man, just a regular man

If I can find one there ain't the girl that can
Just a man, just a regular man.
Just a man who can love me when I'm
feeling blue
Just a man who can cuddle me and kiss me
too

Hey if I can find one I sure teach him a few
Just a man, just a regular man

Men they are both thin and fat
Large and small and stocky
Rich and poor and nice and that
Bashful and quite shocking

How d'you look I care a lot
I can pick him like a shot
There's nothing to it – I gotta get a man

Just a man, just a regular man
If I find one there ain't the girl that can
Just a man, just a regular man.
Just a man who can love me when I'm
feeling blue
Just a man who can cuddle me and kiss me
too

ICH BIN DIE FESCHE LOLA

(Text: Robert Liebmann)

Ich bin die fesche Lola, der Liebling der
Saison!
Ich hab' ein Pianola zu Haus' in mein'
Salon
Ich bin die fesche Lola, mich liebt ein jeder
Mann
doch an mein Pianola, da laß ich keinen
ran!

Ich bin die fesche Lola, der Liebling der
Saison!
Ich hab' ein Pianola zu Haus' in mein'
Salon.
Und will mich wer begleiten da unten aus
dem Saal,
dem hau' ich in die Seiten und tret' ihm aufs
Pedal!

Lola, Lola – jeder weiß, wer ich bin
Sieht man nur mach mir hin,
Schon verwirrt sich der Sinn.
Männer, Männer - keinen küß ich hier
Und allein am Klavier,
sing die Zeilen mit mir.

Ich bin die fesche Lola, der Liebling der
Saison!
Ich hab' ein Pianola zu Haus' in mein'
Salon
Ich bin die fesche Lola, mich liebt ein jeder
Mann,
doch an mein Pianola, da laß ich keinen
ran!

Ich bin die fesche Lola, der Liebling der
Saison!
Ich hab' ein Pianola zu Haus' in mein'
Salon.
Doch will mich wer begleiten da unten aus
dem Saal,
dem hau' ich in die Seiten und tret' ihm aufs
Pedal!

Ich bin die fesche Lola, der Liebling der
Saison!
Ich hab' ein Pianola zu Haus' in mein'
Salon
ich bin die fesche Lola, mich liebt ein jeder
Mann
doch an mein Pianola, da laß ich keinen
ran!

THEY CALL ME NAUGHTY LOLA

They call me naughty Lola
The wisest girl on earth
At home my pianola
It works for all it worth
The boys all love my music I can't keep
them away
So my little pianola keeps working night
and day

They call me naughty Lola
The wisest girl on earth
At home my pianola
It works for all it's worth
Now I tell you a secret
Don't hammer on the keys
For a little pianissimo is always bound to
please

Lola, Lola – everybody knows me
Ask the first man you see
He knows how to find me
Old men, young men, all fall in to my net
they all want me to pet
there's a reason, you bet!

They call me naughty Lola
The wisest girl on earth
At home my pianola
It works for all it worth
The boys all love my music I can't keep
them away
So my little pianola keeps working night
and day

They call me naughty Lola
The wisest girl on earth
At home my pianola
It works for all it's worth
Now I tell you a secret
Don't hammer on the keys
For a little pianissimo is always bound to
please

They call me naughty Lola
The wisest girl on earth
At home my pianola
It works for all it's worth
The boys all love my music I can't keep
them away
So my little pianola keeps working night
and day

**NIMM DICH IN ACHT VOR
BLONDEN FRAUN**

(Text: Richard Rillo)

Nimm dich in Acht vor blonden Frauen
sie haben so etwas Gewisses!
Ist ihnen nicht gleich anzuschauen
aber irgend etwas ist es!
Ein kleines Blickgeplänkel sei erlaubt dir!
Doch denke immer: Achtung vor dem
Raubtier.

Nimm dich in acht vor blonden Frauen,
die haben so etwas gewisses!

Nimm dich in Acht vor blonden Frauen
sie haben so etwas Gewisses!
Ist ihnen nicht gleich anzuschauen
aber irgend etwas ist es!
Ein kleines Blickgeplänkel sei erlaubt dir!

Doch denke immer: Achtung vor dem
Raubtier.

Nimm dich in acht vor blonden Frauen,
die haben so etwas gewisses!

BLONDE WOMEN

You'll try invane, you can't explain
The charming alarming blonde women
They fascinate, they captivate
Beware the amazing blonde women
Be careful when you meet a sweet blonde
stranger
You may not know it but you're reaching
danger
You'll try invane, you can't explain
The charming alarming blonde women

Repeat

End of Newsletter